

《习近平谈治国理政》第三卷隐喻蒙译策略及方法分析

◎ 姜迎春

(中国民族语文翻译局蒙古语室，北京 100080)

[摘要] 隐喻是政治文献中常用的一种修辞手法，对增强表达效果、准确理解原文起着重要的作用。本文拟从隐喻理论角度出发，探讨《习近平谈治国理政》第三卷蒙译本中的隐喻翻译策略和方法，以期对今后的政治文献翻译工作带来一些启示和参考。

[关键词] 《习近平谈治国理政》第三卷；隐喻；翻译策略和方法

[中图分类号] H212.59 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1674—280X (2023) 06—0005—07

“没有隐喻的政治就像无水之鱼”^[1]。隐喻是常见的修辞手法，它具有话语修辞、语义显化功能。在政治文献中，隐喻还具有一定的阐释功能，常被用来表达政治立场和观点。

《习近平谈治国理政》是全面了解习近平新时代中国特色社会主义思想的权威著作。《习近平谈治国理政》第三卷秉承第一、第二卷的行文风格，语言深入浅出、通俗易懂，同时运用隐喻等修辞手法使语义显豁，语言形象化，对讲好中国故事、传播好中国声音、构建中国特色政治话语体系起到了重要的作用。2021年12月，《习近平谈治国理政》第三卷民族文字版正式面向全国出版发行，引起了民族地区干部群众的热烈反响。《习近平谈治国理政》第三卷民族文字版对民族地区广大干部群众深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，以新理论武装头脑、指导实践、推动工作有着重要的现实意义。本文拟从隐喻理论角度，结合国内外隐喻相关研究成果，试探讨《习近平谈治国理政》第三卷隐喻蒙译策略及方法问题。

一、隐喻在政治语境中的功能

隐喻不仅是一种修辞手段，更是人类重要的思维方式和认知工具^[2]。概念隐喻理论学者莱考夫（Lakoff）等认为“隐喻是指两个概念域或认知域之间的结构映射，即从一个具体的概念域（源域）向一个抽象的概念域（目标域）的系统映射。”^[3]换句话说，隐喻是用一种事物来体验另一种事物，以具体形象的事物理解和感知抽象难懂的事物。如，“疫情是一场没有硝烟的战争”中将“疫情”比喻为“没有杀戮和硝烟，但苦难堪比战争的艰苦斗争”，人们从目标域的“战争”概念能够深刻感知源域“疫情”防控工作的艰难性。

政治和隐喻关系密切。隐喻可以运用形象具体的概念，通过印象深刻、更易于理解的方式去解释抽象、晦涩难懂的政治理念，达到引起受众共鸣、调动情感、灌输和传达政治理念的目的。因此，常被政治家在演讲、讲话中用来强调重要的政治立场和观点。德国目的论翻译理论学者认为“政治家在公开场合使用隐喻，赋予隐喻政治性，通过隐喻的独特功能，可以更好地实现其政治目的”^[4]。

二、《习近平谈治国理政》第三卷隐喻蒙译策略和方法

近年来，随着《习近平谈治国理政》等党和国家重要文献对外翻译工作的深入和构建对外话语体系建构的需要，政治文献隐喻翻译研究也蔚然兴起。研究者在探讨隐喻翻译策略和方法时主要从译文隐喻喻体的保留、替换、移转、删除等角度，结合直译、意译、直译+意释义、增译、省译、替换译法等开展研究。袁卓喜在《对外政治话语中隐喻的功能及其英译》中根据隐喻的功能，对于政治隐喻翻译方法以直译、直译加注、转换喻体、换以明喻和释译喻义等进行分类^[5]。本文参考这一分类方法，结合《习近平谈治国理政》第三卷蒙译本的情况，分析文中隐喻翻译策略和方法。

(一) 直译达意

不同的民族和文化背景的人们，在思维方式、语言习惯上有一定的共性。如果不同的语言在某一事件或现象的隐喻认知和表达习惯上相近或相似，翻译为目的语时会尽可能采取保留原文隐喻结构和隐喻喻义的方法。《习近平谈治国理政》第三卷蒙译本中保留原文喻义的情况比较多，这是由于政治语篇翻译注重忠实于原文，对译文的准确性、完整性要求严格。

例1：在浙江工作期间，我曾经把“红船精神”概括为开天辟地、敢为人先的首创精神，坚定理想、百折不挠的奋斗精神，立党为公、忠诚为民的奉献精神。我们要结合时代特点大力弘扬“红船精神”。^{[6]497}

“红船”一词最早出现在 2005 年 6 月 21 日习近平总书记在《光明日报》上发表的《弘扬“红船精神”走在时代前列》一文。1921 年，中国共产党第一次全国代表大会在浙江嘉兴南湖一只红色小船上闭幕，标志着中国共产党的诞生。“红船精神”是中国革命精神之源，从这一层面意思来讲，“红”在汉语和蒙古语中的映射域相同。因此，通过源语和目的语相对应的隐喻结构和方式翻译，译文中所传达的源语信息能更准确地被读者所接受和认可。蒙古语 “хөтөл”（红）一词与其他词汇搭配在一起可以表达“革命”之义，如“红领巾”（хөтөл өрүүлэг）、“红色接班人”（хөтөл/хөтөлжүүлэг）、“红色政权”（хөтөл/хөтөлжүүлэг）中的“红”均有“革命”^{[8]240} 之义。选用“хөтөл/хөтөлжүүлэг”（红船）一词，不仅与原文在修辞上保持一致，而且两个概念域之间的映射相同，贴合原文含

义，达到认知相同。

例2：时代是出卷人，我们是答卷人，人民是阅卷人。^{[6]70}

译文：Эхийн эхийн / Бүтээгдэхүүн · Бий/ Эхийн / Бүтээгдэхүүн · Нийтийн/ Эхийн / Бүтээгдэхүүн ...^{[7]117}

例2为2018年1月5日习近平总书记在“学习贯彻党的十九大精神研讨班开班式”上的讲话内容。这句话深刻回答了新赶考路上“谁来出卷”“谁来答卷”“谁来阅卷”等根本问题，生动诠释了中国共产党人一以贯之的初心使命。“时代是出卷人”指的是随着社会的发展，我们需要适应和回答时代提出的挑战和问题。“我们是答卷人”指的是党员领导干部要增强担当作为干事创业的本领。“人民是阅卷人”指的是人民根据我们的行动和实践来衡量我们制定的政策和规划^[9]。以上表述在蒙古语中也有相对应的词语，因此可以直译为“Бүтээгдэхүүн / Бүтээгдэхүүн · Бий/ Бүтээгдэхүүн / Бүтээгдэхүүн”（出卷人、答题者、阅卷人），保留原文中所表达的喻义，本体和喻体对等，而且喻底相通，通过直译隐喻内涵得以有效传播。

例3：全面从严治党永远在路上，不能有任何喘口气、歇歇脚的念头。^{[6]67}

译文：Нийтийн / Нийтийн Хөтөлбөр / Хөтөлбөр / Хөтөлбөр ...^{[7]113}

例3中用“喘口气”“歇歇脚”比喻了全面从严治党的路上有些人有停顿、松劲的想法。译文中，同样用蒙古语中表示人体动作的“Хөтөлбөр / Хөтөлбөр”（长舒一口气）和“Хэр/ Хэр Хийж”（歇脚）表达了这层隐喻喻义。以易于理解和接受的方式，寻找语义对等的概念和词汇，显化了原文政治话语隐喻含义。

例4：中国经济是一片大海，而不是一个小池塘。^{[6]206}

译文：Олончлалын / Олончлалын Далай / Далай · Далай / Далай ...^{[7]341}

例4出自2018年11月5日习近平总书记在“首届中国国际进口博览会开幕式”上发表的主旨演讲。这里以“大海”比喻了中国经济基础量大、容纳性好、兼容性高的情况。蒙古语中也有“大海”“水洼、池塘”等表示同样语义概念的词汇，因此直接选取语义对等的词汇“Далай”（大海）、“Далай”（水洼、池塘），源语和目的语修辞和语义上对等，而且源语喻义能够同等地映射到目的语中。不仅修辞和语义上对等，而且原文意境能够直接得以体现。

例5：任何一项事业，都需要远近兼顾、深谋远虑，杀鸡取卵、竭泽而渔式的发展是不会长久的。^{[6]374}

译文：Ганшигийн / Ганшигийн / Хийж балж / Хийж балж / Хийж балж · Хийж балж / Хийж балж / Хийж балж / Хийж балж ...^{[7]621}

例5中的“杀鸡取卵”比喻“只图眼前的好处而损害长远利益”^{[10]1130}，“竭泽而渔”比喻“取之不留余地，只顾眼前利益，不顾长远利益”^{[10]668}。这两个成语都表达为了获取眼前利益，不惜用各种极端的方式，不顾长远利益的含义。目的语中虽没有类似的典故，但可以采取保留原文语言结构和喻体的方法，通过选取相对应的概念和词汇，以直达原义的策略再现隐喻结构和隐喻喻义。蒙古语译文不是四字成语，词语相对应，属于在语法结构上比汉语要扩展一些的一种直译。

(二) 释译喻义

当源语隐喻结构不能同等映射到目的语表达隐喻内涵时，为了准确传达隐喻内容，政治隐喻翻译中通常采取舍弃原文隐喻结构的方法，以意译方式在译入语中表达源语隐喻内容。

例 6：如果以邻为壑、孤立封闭，国际经贸就会气滞血瘀，世界经济也难以健康发展。^{[6]201}

例 6 中的“气血”是医学用语，指“人体内的精气和血液。”^{[10]1033} 气血久滞不通，人会生病。蒙古语中虽然也有“ж”（赫衣，即气血），“бадан”（巴达干，即寒湿二气），“хий”（希拉，即燥火之气）等关于气血的医学传统概念，但由于没有相同的表述方式，如果直译为“ж нэгдэх болгоцон, ж нэгдэх болгоцон”（气血运行不顺畅、气血运行阻滞），所表达的字面意思会显得比较生硬难懂，因此这里通过体现原文语义达到了最佳译文效果。

例 7：要有足够的历史耐心，把可能出现的各种问题想在前面，切忌贪大求快、刮风搞运动，防止走弯路、翻烧饼。^{[6]261}

烙饼需要翻面，但也不能频繁翻面，否则也会烧坏、烧不好。因此，“翻烧饼”并不能一蹴而就，要多次来回翻，需要有足够的耐心才能够达到好的效果。例 7 中通过制作“烧饼”这一烹小鲜的道理，比喻前进道路上要有足够的耐性，确定好思路和方法，不要来回做一件事情的为人处世遵循的规律。蒙古语中相对应的表述 ““жинжүү үзүүлэхэд, өвлийн нийтийн үзүүлэхэд”（翻烧饼、煎饼）不能直观地让读者感知这一层含义，因此采取意译的方法将原文隐喻概念重新表达，用““хийж өвчтэй”（反过来、再回头）一词表达“反复做”之义，可提高译文的可接受性。

例 8：要教育引导各级党组织和广大党员、干部经常进行思想政治体检，同党中央要求“对标”，拿党章党规“扫描”，用人民群众新期待“透视”。^{[6]539}

“透视”是指“利用X射线透过人体在荧光屏上所形成的影像观察人体内部”^{[10]1323}的方法。例8中该词比喻用人民群众的诉求期待，观察和审视自我言行的意思。因此将“透视”翻译为“**ଆନ୍ତରିକ ଦେଖାଇବାର ପତ୍ର**”（审视），要比逐字逐句翻译为“**ଆନ୍ତରିକ ଦେଖାଇବାର ପତ୍ର, ପ୍ରଚ୍ଛଳ ହୋଇଲା**”（透视、透明）更加适合当前语境。

例 9：领导干部要敢于担当、敢于斗争，保持斗争精神、增强斗争本领，年轻干部要到重大斗争中去真刀真枪干。^{[6]223}

不对等时，逐字逐句翻译成“真实的刀枪”（真实的刀枪）可能会让读者产生理解障碍。因此运用表达“真刀真枪”的隐喻喻义来显化隐喻本体，在目的语中实现隐喻喻义的再现，能够让读者更加容易理解和接受。

以上的例句分析中可以看出，在翻译隐喻结构过程中，目的语中没有源语喻体相对应的词汇，隐喻本体和喻体不对等时，为了避免理解上的障碍，多采取意译策略转换意象找到最佳契合点，达到准确无误传达原文喻义的目的。

(三) 转换喻体

源语和目的语隐喻意象不相同时，译者可通过另一种表达方法将原文隐喻形象地表达出来，达到形神兼具的传播效果，即用不同的喻体来转换原文的喻体。

例 10：解决好扶持谁、谁来扶、怎么扶、如何退问题，不搞大水漫灌，不搞“手榴弹炸跳蚤”，因村因户因人施策，对症下药、精准滴灌、靶向治疗，扶贫扶到点上扶到根上。^{[6]151}

译文：《“四个全面”战略布局》 扶持谁、谁来扶、怎么扶、如何退问题，不搞大水漫灌，不搞“手榴弹炸跳蚤”，因村因户因人施策，对症下药、精准滴灌、靶向治疗，扶贫扶到点上扶到根上。^{[7]250}

“手榴弹炸跳蚤”比喻在扶贫工作中虽动静和力度大，但落实不到点子上的一种现象。例 10 中将此句翻译为“用刀杀虱子、杀鸡用牛刀”（用刀杀虱子、杀鸡用牛刀），没有把“手榴弹”直译为“手榴弹”，“炸跳蚤”也没有直译为“炸跳蚤”，而是用“拔刀”一词来表达办小事何必费大力气、小题大做的意思^[10]。运用蒙古语固有成语和惯用语，可以让蒙古语读者更容易理解和接受。因此，翻译时舍弃原有的隐喻结构，替换为另一种隐喻形式，可将原文语义准确呈现出来。

例 11：政法机关要敢于刀刃向内、刮骨疗毒，坚决清除害群之马。^{[6]355}

译文：《中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定》 政法机关要敢于刀刃向内、刮骨疗毒，坚决清除害群之马。^{[7]591}

例 12：对一些民营企业历史上曾经有过的一些不规范行为，要以发展的眼光看问题，按照罪刑法定、疑罪从无的原则处理，让企业家卸下思想包袱，轻装前进。^{[6]267}

译文：《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》 对一些民营企业历史上曾经有过的一些不规范行为，要以发展的眼光看问题，按照罪刑法定、疑罪从无的原则处理，让企业家卸下思想包袱，轻装前进。^{[7]445}

例 11 和例 12 中“害群之马”“轻装”的喻体在译文中各自转化为“扰乱社会秩序的坏人”和“简易行装”，替换原文中全部或部分的喻体，让读者容易接受其比喻意义。

除上述提到的三个例句以外，《习近平谈治国理政》第三卷中也有一些使用转换喻体的情况。如“雪中送炭”意为在别人危机或困难时，给人以精神或物质上的帮助。逐字逐句翻译成“雪中送炭”（雪中送炭）会带来不必要的理解障碍，因此翻译为“给受冷的人送皮衣”（雪中送炭）（给受冷的人送皮衣）。再如“牵着鼻子走”的译词“穿鼻环”（穿鼻环）中，“穿鼻环”在

蒙古语里就有“穿牛鼻环，控制、制服”^{[8][210]}的意思，这样来比起逐字逐句翻译为“**ᠮᠠᠨᠵᠤ**
ᠴᠠᠯ”（拉拽、牵引）更加形象生动，贴合目的语的用语习惯，更能够表达受人支配、盲目听从的含义。

(四) 换以明喻

译文中隐喻结构并不能达到良好翻译效果时，可采取加一些表示明喻的词汇，将隐喻显化为明喻。隐喻变明喻，会使喻义内容更加明确清晰。此种翻译方法并不多见，在个别处用来突显隐喻结构，显化语义内容，达到了行文流畅的目的。

例 13：媒体融合发展是一篇大文章。面对全球一张网，需要全国一盘棋。^{[6]320}

译文：**ପ୍ରାଣବିନ୍ଦୁରେ ଏହା କାହାରେଟିକାରୀ** । ଅଜିନର କେ ହୁଏଇ ଏବଂ ଯାଇଛାଏ କିମ୍ବା .. କିନ୍ତୁ ଦିନକିମ୍ବା ଲାଗୁ ଲାଗୁ ହୁଏଇ ଏବଂ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା .. କିନ୍ତୁ ଏହାରେ ଲାଗୁ ଲାଗୁ

例 13 中通过添加“像”（好像、类似、犹如）等表示明喻的词汇使类比关系清晰化。这种明喻结构更加符合目的语的用语习惯，如果缺少“像”这一词，就达不到行文顺畅的效果。

例 14：决胜就是冲锋号，就是总动员。^{[6]147}

译文：「નાનમાણિ હાંદું / ના ચંદી કો તા/ નાનમાણિ / ના/ કોણાં હાં/ તા/ નાનમાણિ / હાં/ .. [7]242

例 14 中运用“*述职*”（正好、恰好）一词衔接，凸显隐喻本体和喻体关系，强化喻义内容，在目的语中准确传达源语隐喻内涵。缺少了“*述职*”一词，蒙古语的行文表达上韵律不够和谐、不完整。因此，例句中的隐喻换为明喻的方法是比较巧妙灵活的译法，为上好的翻译策略。

(五) 省略喻体

省略喻体是为了译文更加简洁凝练而使用的一种翻译方法，通常通过删减一些不符合译文用语习惯的信息，避免出现晦涩难懂的情况。它是行文表达的一种有力补充，但并不等同于漏译，是为润色行文需要使用的一种方法。

例 15：要加大力度妥善处理“僵尸企业”处置中启动难、实施难、人员安置难等问题，加快推动市场出清，释放大量沉淀资源。^{[6]220}

例 15 中将“僵尸企业”翻译为“**ଓଡ଼ିଶା କୋମପାରେଟିଂ**”（管理生产秩序僵化的企业），省略了部分喻体“ମୃତୀଙ୍କ”（死尸、尸体），采用部分喻体“ଓଡ଼ିଶା”（僵化的），再加上“企业”的对应译词“କୋମପାରେଟିଂ”（企业）来表述。如果保留“ମୃତୀଙ୍କ”一词，将“僵尸企业”逐字逐句翻译为“ଓଡ଼ିଶା ମୃତୀଙ୍କ କୋମପାରେଟିଂ”，并不符合蒙古语对于“死亡”等词汇委婉表达的用语习惯。因此需要删减这一词，通过意译呈现词语内容，使读者接受起来更加容易。

三、结语

政治隐喻在政治语篇中有重要的认知阐释和话语交际功能，是政治语篇的重要部分。政治

语篇中隐喻的翻译对于译文质量的提升、话语的有效传播有着重要意义。本文对《习近平谈治国理政》第三卷蒙译本中隐喻翻译方法进行了考察，发现主要采取了直译达意、释译喻义、转换喻体、换以明喻、省略喻体等方法。基于对不同语言文化背景的考虑，译者选择了不同的翻译策略和方法，还原了原文隐喻内容，达到了原文译文功能对等效果。本文从不同角度诠释党政文献的译文特点，以期对党政文献翻译研究带来新的视角和思路。

参考文献：

- [1] 任东升,季秀妹.基于“政治等效”的外交话语隐喻英译策略——以2019年外交部例行记者会发言为例[J].当代外语研究,2021(3):84.
- [2] 董广宇,岳喜华.从概念隐喻视角解读政治语篇的英译——以习近平2017年“一带一路”高峰论坛开幕式演讲为例[J].边疆经济与文化,2018(3).
- [3] 邝曦妮.英汉政治文献中的隐喻翻译研究——以《习近平谈治国理政》第二卷及其英译本为例[J].江西电力职业技术学院学报,2020(7):125.
- [4] 江治刚,阳海清.俄罗斯政治语言学视域下外宣文本政治隐喻翻译策略研究[J].东北亚外语研究,2020(1):92.
- [5] 袁卓喜.对外政治话语中隐喻的功能及其英译[J].上海理工大学学报(社会科学版),2020(2).
- [6] 习近平.习近平谈治国理政:第三卷[M].北京:外文出版社,2020.
- [7] 习近平.习近平谈治国理政:第三卷(蒙古文版)[M].中国民族语文翻译局,译.北京:民族出版社,2021.
- [8] 内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所.蒙汉词典[M].呼和浩特:内蒙古大学出版社,1999.
- [9] 王琎.时代是出卷人 我们是答卷人 人民是阅卷人[EB/OL].(2018-03-15)[2023-1-15].<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1594977944334349216&wfr=spider&for=pc>.
- [10] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].北京:商务印书馆,2017.
- [11] 哈斯额尔敦、那仁巴图、丹森.简明蒙语成语词典[M].呼和浩特:内蒙古教育出版社,1981:70.

作者简介：

姜迎春,女,蒙古族,博士,中国民族语文翻译中心(局)蒙古语文室副译审。主要研究方向:汉蒙翻译、口头诗学。

(责任编辑:李华)